



DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA ARAB	iii
HALAMAN JUDUL	iv
HALAMAN PENGESAHAN	v
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	x
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN	xiv
INTISARI	xx
<i>ABSTRACT</i>	xxi
INTISARI DALAM BAHASA ARAB	xxii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Masalah Penelitian	3
1.3 Tujuan Penelitian	3
1.4 Tinjauan Pustaka	3
1.5 Landasan Teori	6
1.6 Metode Penelitian	11
1.7 Organisasi Penyajian	13



BAB II BIOGRAFI DAN SINOPSIS BUKU <i>SYAHĪWĀT SYUMAI SYAH</i>	
<i>SYUMAI SYAH</i>	14
2.1 Biografi Choumicha Chafay	14
2.2 Sinopsis Buku <i>Syahīwāt Syumaisyah</i>	15
BAB III PENERJEMAHAN RESEP TAGINE MAROKO DALAM BUKU <i>SYAHĪWĀT SYUMAI SYAH</i>	
<i>SYAHĪWĀT SYUMAI SYAH</i>	17
3.1 Tata Letak Terjemahan	17
3.2 Strategi Penerjemahan	20
3.2.1 Penerjemahan Judul Resep Tagine.....	21
3.2.1.1 Strategi Sinonim.....	22
3.2.1.2 Strategi Pungutan	24
3.2.2 Penerjemahan Bahan	26
3.2.2.1 Strategi Padanan Deskriptif dan Analisis Komponensial	27
3.2.2.2 Strategi Sinonim.....	28
3.2.2.3 Strategi Pungutan	29
3.2.2.4 Strategi Transposisi.....	30
3.2.2.5 Strategi Perluasan.....	32
3.2.2.6 Strategi Penyusutan.....	34
3.2.2.7 Strategi Pengurangan	35
3.2.3 Penerjemahan Takaran	36
3.2.3.1 Strategi Sinonim.....	37
3.2.3.2 Strategi Padanan Budaya.....	38



3.2.3.3	Strategi Transposisi.....	40
3.2.3.4	Strategi Perluasan.....	42
3.2.4	Penerjemahan Tahapan Pembuatan.....	43
3.2.4.1	Strategi Sinonim.....	44
3.2.4.2	Strategi Modulasi.....	46
3.2.4.3	Strategi Transposisi.....	49
3.2.4.4	Strategi Perluasan.....	52
3.2.4.5	Strategi Penyusutan.....	54
3.2.4.6	Strategi Pengurangan.....	56
BAB IV SIMPULAN.....		58
DAFTAR RUJUKAN.....		59
LAMPIRAN.....		63
RINGKASAN PENELITIAN.....		
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI.....		